Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I schodząc oni z góry przykazał im Jezus mówiąc nikomu powiedzielibyście widzenia aż do kiedy Syn człowieka z martwych powstałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy schodzili z góry, Jezus im polecił: Nikomu nie mówcie o tym widzeniu,* dopóki Syn Człowieczy nie powstanie z martwych.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy schodzili) oni z góry, przykazał im Jezus mówiąc: Nikomu (nie) opowiecie wizji, aż (kiedy) Syn Człowieka z martwych podniesie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I schodząc oni z góry przykazał im Jezus mówiąc nikomu powiedzielibyście widzenia aż do kiedy Syn człowieka z martwych powstałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W drodze powrotnej z góry Jezus im polecił: Dopóki Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie, nikomu nie mówcie o tym widzeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy schodzili z góry, Jezus im przykazał: Nikomu nie mówcie o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie tego widzenia, aż Syn człowieczy zmartwychwstanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie widzenia, aż syn człowieczy zmartwychwstanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy schodzili z góry, Jezus przykazał im, mówiąc: Nie opowiadajcie nikomu o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy schodzili z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie mówcie o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zostanie wskrzeszony z martwych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy schodzili z góry, Jezus nakazał im: Nikomu nie opowiadajcie o tym, co widzieliście, aż Syn Człowieczy powstanie z martwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy schodzili z góry, Jezus przykazał im: „Nie mówcie nikomu o tym widzeniu, dopóki Syn Człowieczy nie zostanie wskrzeszony z martwych”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy schodzili z góry, Jezus nakazał im mówiąc: „Nikomu nie rozpowiadajcie o tym widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy zstępowali oni z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiedajcie tego widzenia, ażby Syn człowieczy z martwych wstał.

[1)] <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 20:19</x>
[2)] <x>470 16:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy schodzili z góry, Jezus nakazał im: - Nie mówcie nikomu o tym widzeniu, zanim Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони сходили з гори, Ісус наказав їм, кажучи: Нікому не розповідайте про видіння, доки Син Людський не воскресне з мертвих.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w czasie zstępujących ich z wewnątrz tej góry, wkazał im Iesus powiadając: Żeby nikomu nie rzeklibyście to widzenie aż do czasu którego ten syn tego człowieka z wewnątrz umarłych zostałby wzbudzony w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy schodzili z góry, Jezus przykazał im, mówiąc: Nikomu tego widzianego zdarzenia nie opowiadajcie, aż Syn Człowieka wstanie z martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy schodzili z góry, Jeszua nakazał im: "Nie mówcie nikomu, coście widzieli, aż Syn Człowieczy powstanie z martwych".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy zstępowali z góry, Jezus nakazał im, mówiąc: ”Nikomu nie opowiadajcie tej wizji, dopóki Syn Człowieczy nie zostanie wskrzeszony z martwych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Schodząc z góry, Jezus nakazał im, aby do czasu Jego zmartwychwstania nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli.